



**TRANSLATION PROCEDURE OF THE CULTURAL WORDS  
IN THE NOVEL *EVERYTHING, EVERYTHING* BY NICOLA  
YOON**

Undergraduate Thesis  
Submitted in partial fulfilment of the requirements  
for the Sarjana Sastra (S.S)

**WULAN FEBRIANTI  
212003516060**

**ENGLISH LITERATURE STUDY PROGRAM  
FACULTY OF LANGUAGES AND LITERATURE  
UNIVERSITAS NASIONAL  
JAKARTA  
2025**



**TRANSLATION PROCEDURE OF THE CULTURAL WORDS IN THE  
NOVEL *EVERYTHING, EVERYTHING* BY NICOLA YOON**

Undergraduate Thesis  
Submitted in partial fulfilment of the requirements  
for the Sarjana Sastra (S.S)

**WULAN FEBRIANTI  
212003516060**

**ENGLISH LITERATURE STUDY PROGRAM  
FACULTY OF LANGUAGES AND LITERATURE  
UNIVERSITAS NASIONAL  
JAKARTA  
2025**

## FORM OF APPROVAL

We hereby certify that Ms. Wulan Febrianti, a registered student of this university and having completed the writing of her Undergraduate Thesis in accordance with her requirements of the University, is declared ready for defense.

Title of Undergraduate Thesis:


Translation Procedure Of The Cultural Words In The Novel *Everything, Everything* By Nicola Yoon

Head of English Literature Study  
Program

Advisor

  
Dr. Siti Tuti Alawiyah, S.S., M.Hum.

August 22<sup>th</sup>, 2025

  
Evi Jovita Putri, S. Hum. M.A.

August 22<sup>th</sup>, 2025

## FORM OF RATIFICATION

Examined on this day, August 22<sup>nd</sup>, 2025 by:

The Board of Examiners:

1. Dr. Zuhron, S.S., M.Hum.  
Chairperson

2. Ahmad Mustolih, S.S., M.A.  
Secretary

3. Evi Jovita Putri, S.Hum., M.A.  
Advisor

Ratified on this day, August 22<sup>nd</sup>, 2025 by:

Head of English Literature Study Program

Dean of the Faculty of Languages and Literature

Dr. Siti Tutu Alawiyah, S.S., M.Hum.



Dr. Nana Auliana, M.A., M.Si., Ph.D.

## FORM OF PLAGIARISM STATEMENT

The undersigned,

Name : Wulan Febrianti

Student's Number : 212003516060

Study Program : English Literature

declares that, apart from properly referenced quotations, this Undergraduate Thesis entitled:

Translation Procedure Of The Cultural Words In The Novel *Everything, Everything* By Nicola Yoon

is my own work and contains no plagiarism, it has not been submitted previously for any other assessed unit on this or other degree courses.

I have read and understood the University Regulations on Conduct of Examinations.

Jakarta, August 14<sup>th</sup>, 2025



Wulan Febrianti  
212003516060

## ACKNOWLEDGEMENTS

Alhamdulillah rabbil'alamin. I am truly grateful to Allah Subhanahu Wa Ta'ala for His blessings, guidance, and the ease He has given me until I was able to complete this undergraduate thesis. This thesis, titled "Translation Procedure of the Cultural Words in the Novel Everything, Everything by Nicola Yoon", is submitted for the reason of completing the requirements for the English Literature undergraduate degree at Universitas Nasional Jakarta.

My deepest thanks also go to the people around me who have supported, encouraged, and motivated me during this journey. Without them, completing this thesis would not have been possible. On this occasion, I would like to express my heartfelt gratitude to:

1. My mother, the one who has stood by me until I reached this point. The one who never gets tired of reminding me of my mistakes, no matter how many times I make them.
2. My father, who has always supported me in his own way. I'm sorry for always asking for more, and thank you for always giving me enough.
3. My younger brother, Rizqi Aditya, thank you for always supporting and praying for me. Thank you for seeing me as a cool sister.
4. My little sister, Elvina Hamda Sakhiya, thank you for being here and for being such a cute little friend. Also, thank you for teaching me how to be patient.
5. All English Literature lecturers, I would like to express my deepest gratitude for their precious guidance and knowledge shared with me throughout my academic journey at Universitas Nasional

6. Ma'am Evi Jovita Putri, S.Hum., M.A., as my supervisor, I really thank you for your guidance and support until I was able to finish this thesis.
7. Ma'am Intan Firdaus, S.S., M.Hum, It has been an honor to have you as my academic advisor. You have taught me a lot and help me grow in many years.
8. Ma'am Tri Rahayu Mayasari, S.S.,M.Hum & Dr. Siti Tuti Alawiyah, S.S., M.Hum, I sincerely thank you for trusting me to be the Leader of the Public Relation Division during Cross Culture Week Event, this experience means a lot to me.
9. To Mr. Ahmad Ali, my mentor at the Museum of Fine Arts and Ceramics, I am deeply grateful for the guidance, patience, trust, and knowledge you have shared with me. The experience and lessons I gained under your mentorship will remain a valuable part of my journey.
10. To all the staff at the Museum of Fine Arts and Ceramics, I am truly grateful for the opportunity to serve as a tour guide and social media intern. Being welcomed with such kindness made me feel at home, and this internship has been a wonderful experience that helped me grow in many ways.
11. My friend, Suci Rahmadani, thank you for being my supportive friend, for introducing me to wonderful people, and for the beautiful moments we've shared.
12. My friends, Patricia Angelique Edelweiss Lase and Isni Nuraini, thank you for staying by my side until now, and for supporting me in everything I do.



13. My people, Fasya, Zegi, Alifah, Anisa, Amirah, Bayu, Ebi, Fathur, and Rangga, thank you for being my friends, for fighting alongside me, and for sharing such good memories with me. I really cannot imagine my collage experience without you guys. I'm grateful to have 9 of you in my collage life.

14. Fasya Tsurayya Anwar, as my supportive and providing friend, thank you for all the help you've given, for the kindness you've shared, and for the good memories and experiences we've had together.

15. Zuli & Sabil, I deeply thank you to help and encouragement you gave me when I faced difficulties while working on this thesis

16. To all my fellow English Literature students of class 2021, thank you for fighting together during our time on campus.

17. Last but not least, thank you to myself for enduring all the exhausting phases that kept coming. Thank you for not giving up. May you become even better from here on out.

Finally, I would like to express my gratitude to everyone who took role to make this undergraduate thesis a success. It is expected to be useful not only for researchers, but also for the readers. For this reason, constructive thoughtful suggestions and critics are welcomed.

Jakarta, August 14<sup>th</sup>, 2025



Wulan Febrianti



# TABLE OF CONTENTS

**FORM OF APPROVAL ..... i**  
**FORM OF RATIFICATION ..... ii**  
**FORM OF PLAGIARISM STATEMENTS..... iii**  
**ACKNOWLEDGEMENTS ..... iv**  
**TABLE OF CONTENTS ..... vii**  
**ABSTRACT ..... xi**

## CHAPTER I INTRODUCTION

1.1 Background .....	1
1.2 Limitation of the Problem .....	3
1.3 Research Questions .....	4
1.4 Objectives of the Research .....	4

## CHAPTER II REVIEW OF RELATED LITERATURE AND THEORETICAL FRAMEWORK

2.1	Review of Related Theories .....	5
2.1.1	Translation .....	5
2.1.2	Culture and Cultural Terms.....	6
2.1.2.1	Ecology.....	7
2.1.2.2	Material Culture (artefacts) .....	7
2.1.2.3	Social Culture.....	8
2.1.2.4	Organization, customs, activities, procedures, concepts .....	8
2.1.2.5	Gesture and Habits .....	8
2.1.3	Translation Procedure .....	9
2.1.3.1	Direct Translation.....	9
2.1.3.2	Oblique Translation.....	12
2.2	Previous Studies.....	15
2.3	Theoretical Framework.....	20

## CHAPTER III RESEARCH METHOD

3.1 Research Approach ..... 21

3.2 Data and Source of Data .....	22
3.3 Technique of Collecting Data .....	23
3.4 Technique of Analyzing Data .....	23
<b>CHAPTER IV DATA ANALYSIS</b>	
4.1 Ecology .....	26
4.2 Material Culture (artefacts) .....	31
4.3 Social Culture .....	43
4.4 Organization, customs, activities, procedures, concepts .....	48
4.5 Gesture and Habits .....	51
<b>CHAPTER V CONCLUSION AND SUGGESTION</b>	
5.1 Conclusion .....	57
5.2 Suggestion .....	58
<b>REFERENCES</b> .....	<b>59</b>
<b>APPENDICES</b> .....	<b>64</b>
<b>CURRICULUM VITAE</b> .....	<b>73</b>



## ABSTRACT

This research aims to identify cultural words found in the novel *Everything, Everything* by Nicola Yoon and to analyze the translation procedures applied in translating the novel from English into Indonesian. This study employed a qualitative method by collecting and analyzing data from the novel. This analysis helps to understand how cultural and linguistic contexts influence translation choices and to reveal the procedures applied in the target text. The classification of cultural words follows Newmark's theory, which consists of five categories. The findings reveal 46 cultural words categorized into the following groups: Ecology (4), Material Culture (18), Social Culture (8), Organizations, Customs, Activities, Procedures, and Concepts (7), and Gestures and Habits (9). Furthermore, six out of seven translation procedures proposed by Vinay and Darbelnet were identified in the translation of these cultural words: Borrowing (15), Literal Translation (15), Calque (5), Modulation (1), Equivalence (5), and Adaptation (5). Borrowing and Literal Translation were found to be the most frequently used translation procedures.

**Keywords:** *cultural words, translation procedure, Everything, everything*

